

DS de conception et modélisation des systèmes d'information

Durée 2H, documents autorisés, mobiles et ordinateurs portables interdits

Vous devez faire le dictionnaire des données, le dictionnaire des données élémentaires, le graphe des dépendances fonctionnelles, le MCD et le MLD pour l'informatisation de l'agence de traduction dont le fonctionnement vous est expliqué ci-dessous.

Dans cette agence, un grand nombre de traducteurs travaillent, et ont laissé leurs coordonnées : nom, prénom, adresse électronique, langue maternelle, langues parlées (hors langue maternelle), domaine de spécialisation. Il est important de différencier la langue maternelle des autres langues connues, car une traduction vers la langue maternelle est toujours meilleure. L'agence possède plusieurs domaines de spécialisation (économique, juridique, informatique, littéraire, etc...), par rapport auxquels les traducteurs se classent. Un traducteur peut avoir plusieurs domaines de spécialisation. Enfin, le prix d'une traduction est fonction du nombre de mots du texte et des langues de départ et d'arrivée. Un tarif de base par mot est fixé, suivant chaque "couple" de langue. Par exemple, les traductions français vers anglais comme anglais vers français sont à 10 centimes le mot, tandis que les traductions anglais vers lituanien sont à 80 centimes le mot, et lituanien vers anglais à 90 centimes.

L'agence possède un grand nombre de clients. De ces derniers, on conserve le nom et l'adresse postale. Pour plus de facilité dans la gestion de ces clients, ils sont classés en trois catégories : société, association et particulier.

Lorsqu'un client passe une commande, il contacte l'agence, en lui spécifiant ses besoins : le texte à traduire, la taille (en nombre de mots) de son texte, langue du texte, vers quelle(s) langue(s) la traduction est souhaitée. Les textes sont parfois très longs. Le responsable de l'agence procède alors au découpage en plusieurs parties du texte, chaque partie étant transmise à un traducteur différent. Chaque partie étant délimitée par son numéro de mot de début et son numéro de mot de fin. L'inconvénient est bien sûr la perte en homogénéité, mais l'avantage est la plus grande rapidité d'exécution de la traduction. Afin d'essayer de limiter la perte en homogénéité, en cas de découpage du texte, pour chaque langue d'arrivée est désigné un traducteur responsable qui se chargera de relire le texte traduit dans son intégralité et de le corriger si besoin est. Pour choisir le ou les traducteurs qui s'attelleront à la tâche, le responsable de l'agence cherche à connaître le domaine de spécialisation du texte à traduire. Malheureusement certains textes sont inclassables. Si on a trouvé un domaine pour un texte, le ou les traducteurs de ce texte devront forcément être qualifiés dans ce domaine. De plus, on cherchera toujours à privilégier un traducteur dont la langue maternelle est la langue du texte ou une des langues de traduction.